

*Hoe Palmerin ende zijne cameraten Ptolomeus op zee ontmoeten,
ende vande blyde willecomste die sy binnen
Constantinopelen ontvingen.*

Capittel .CXXIX. ¹

Drye daghen lanck voeren onse voorseyde ridderen sonder eenige avontuere te ontmoeten, maer aenden vierden dach, als den blonden Phebus zijnen doorluchtigen waghē dede loopē over de heerlijkheden zijns ooms Neptunij, liggende onder het Orientaelsche rijcke, sadt Palmerin by gheval boven opt achterschip ende wort ontwaer een groote carrake met vollen zeyle soo nae tot hem aencomen, dat hy aende vlagghen kenden dat het Turcken waren. ² Waerom hy met luyder stemme riep: “Inde wapenen, mijn vrienden, inde wapenen!” ³

’t Welck soo wel zijne cammeraten als de hondert ridders van Mauleryn, die het schip ooc ontwaer geworden waren, terstont opden overloop dede commen, bereyt om de handen te roeren, ende clampten met hare twee schepen de Turcksche carrake aen beyde de sijden. ⁴ Daer van haer de Turcken, die veertich int ghetal waren, behalven haeren capitein Ptolomeus, niet en verschricten, maer ontvinghen met sulcken couragie de andere Moorsche ridderen datse ter eerste aencoemste vijf van de selve nae den grondt seynden. ⁵

1. *Comme Palmerin et ses compagnons, nauigans sur mer, rencontrerent Ptolome : et du grand recueil que leur firent l'Empereur, Florendos, et les Dames, eux arriuez à Constantinople. Chapitre CXXIX.*

2. Trois iours nauigerent noz Cheualiers sans auanture trouuer, et la quatriesme, ainsi que Phebus commençoit à faire courir son chariot enluminé sur les regions de son oncle Neptune, Palmerin estant en la poupe de son nauire, auisa vne grande caraque, qui venoit vers luy à voile desployée si royement, qu’il cogneut aux banderoles que c’estoient Turcz :

3. parquoy escria à ses compagnons : à l’arme, mes amys, à l’arme, qu’ilz ne nous eschاپent.

4. Soudain furent les sept compagnons montez sur le tillac pres de bien faire, et les Cheualiers de Maulerin ia rengē en bataille, quand ce vaisseau Turquin fut agraffé des deux costez.

5. Les Turcz qui estoient quarante de nombre, avec leur Capitaine Ptolome, ne s’esbahirent en rien : ains receurent si bien les autres Cheualiers Mores, que de la premiere rencontre ilz en enuoyerent six au fons.

Terwijlten Palmerin, ghevolcht wordende van Trineus ende Frisol, in zijns vyanden schip sprongh, roepende: “Ick sweer u dat ick den doot van dese edele soldaten sal wreecken!”¹ Ende maecten onder haer dryen alsulcke ruymstraet datser vele mette neus om leeghe dede vallen.² Daer van haer de Turcken vreekten met een wonderbaerlick grootmoedich herte, want als den coninc van Sparten met den hertoch van Pont, Eustace, Olerike end Dyart hare drie ander cammeraten te hulpe quamen, worden ’t volck van Ptolomeus alsoo vernielt dat hy bedwongen wort hem met thien ridders die hem noch reesteer[~~Ee4rb~~]den, te salveren int casteel vant voorschip, alwaerse terstont aengesproken worden vanden coninck van Sparten, op wiens helmet Ptolomeus, als half desperaet zijnde van dat hy hem in sulcken perijckel sach, soo swaren slach dede dat den coninc voor zijne voeten neder viele.³ Ende int selfde ooghenblick ontfingh Dyart een groote wonde van eenen Moorschen ridder, twelck Palmerin van gramschap bycans zijn sinnen dede verliesen, sonderlinghe om dat hy meynden den coninck doot gheweest te zijn, segghende: “Ho, edel coninck van Sparten, ic sal u vreecken!”⁴

Ende bedeckten hem met zynen schildt, trackterende den ghenen die Dyart ghewont hadde in eenen seer gheringhen tijt in sulcker manieren dat hy noyt wapenen meer van doen en hadde.⁵ Ende groeten Ptolomeus daer nae met twee slaghen soo heusselic dat hy op zijn knien moste vallen, waer deur Palmerin zijnen schilt quam te grijpen, ende trock dien met sulcken ghewelt dat hy hem rontsom wierp, ende hem de stricken in zijnen helm los ruckten, meynende hem te

1. Par Dieu (dist Palmerin en entrant en la carraque *et* suiuy par Frisol *et* Trineus) ie vengeray la mort de ces nobles soldatz.

2. A ceste cause eux trois firent vn terrible chapeliz *et* carnage.

3. Dont les Turcz estonnez, se reuenchoient d’vn merueilleux cueur : mais peu leur profita. Car quand le Roy de Sparte, le gentil Duc de Ponte, Eustache de Mycene, le prince Olorique, *et* Dyart, furent avec eux, ilz les escarterent de sorte, que Ptolome avec dix de ses gens qui luy restoient, fut contraint se sauuer au chasteau de la Prouë, ou ilz furent soudain assailliz par le Roy de Sparte, auquel Ptolome (desperé presque de se voir en tel peril) donna tel coup sur l’armet, qu’il [v3v] l’enuoya à ses piedz.

4. Palmerin voyant de rechef qu’vn autre Cheualier More auoit fait vne grande playe à Dyard, cuyda sortir de raison : *et* pensant que le Roy fust mort, dist : ah bon Roy de Sparte ! ie vous vengeray.

5. Et se couurant de son escu donna si rudement sur celuy qui auoit blecé Dyard, qu’il n’eut iamais besoin d’armes.

dooden. ¹ Maer Ptolomeus riep: “Heer ridder, ic bid u, doet my gratie! Ic geef my gevangen.” ²

Aen welcke woorden Palmerin hem kennende wort ende seide met een verbaesde stemme tot zyn cameraten, die tegens de neghen Turcken die noch resteerden, vochten: “Holt op, mijn vrienden, holt op! ³ Vervloect sy de valsche Fortuynne, die my wederom gebrocht heeft tot dit ongeluc! ⁴ Och Ptolomeus, mijn alderliefste vrient,” seyde hy hem omhelsende, “hoe onversichtelijck heb ick u bevochten. ⁵ Ist mogelick datter onder de menschen yemant can zyn die my in quade fortuynne ghelijckt? ⁶ Ick en ben soo gheringhe niet uut deene oft ick, ellendighe creatuere, valle wederom in dandere. ⁷ Voorwaer, mijn vrient, indien ic u gedoot hadde, so soude ick u selfs over mijn eyghen lichaem [Ee4va] ghevroocken hebben! ⁸ Wilt daerom dese faute vergheven, mijn beminde Ptolomeus, uwen vriendt Palmerin, die ghy hier voor u ziet veel meer ghequelt worden deur ’t ghene hy u misdaen heeft als oft hy de beste provincie van Grieken lant verlooren hadde.” ⁹

Aen welcke woorden Ptolomeus ooc verstonde dat het Palmerin was, die hem onder zijne macht hadde, waer deur hy met sulcke blijtschap omvanghen worden dat hy soo om de haestighe beweginghe vandien als deur de swackheyt veroorsaect van ’t verlies zijns bloets geheel uut zijn selven neder seegh inde armen van zijnen vrient Palmerin. ¹⁰ Den

1. Puys de deux autres coupz rembarra Ptolome de telle sorte, qu’il luy fit mettre les genoux à terre. Lors le saisissant par l’escu : le tira de telle roydeur, qu’il le mist à la renuerse. Et luy ayant coupé les lacs du heaume,

2. Ptolome s’escria : ah bon Cheualier ! ne me tuë pas, ie me rens à toy.

3. Adoncq’ Palmerin entendant la parole de son amy, dist à ses compagnons qui batailloient contre les neuf qui restoient : cessez, mes amys, cessez,

4. que maugré en ayt la fauce Fortune qui m’a amené à ce malheur.

5. Ah Ptolome mon bon amy (dist il en l’embrassant) que ie vous ay assailly indiscretement !

6. Est il possible qu’il y ayt entre les hommes quelqu’vn qui me puisse seconder en infortunes ?

7. Ie ne suis si tost hors de l’vne, que ie ne tombe en l’autre.

8. Las chetif que ie suis ! Par le Dieu viuant (amy) si ie t’eusse occis, moymesmes en mon corps t’eusse vengé.

9. Donques, mon bon frere Ptolome, recognois deuant toy ton amy Palmerin plus fasché de ceste offense, que d’auoir perdu la meilleure prouince de Grece.

10. Ptolome oyant celuy qui tant s’humilioit deuant luy estoit Palmerin, eut telle ioye, qu’il se pasma entre ses bras.

welcken meynden dat Ptolomeus den geest ghegeven hadde, waeromme hem de tranen uut de ooghen borsten, ende bestonde jammerlijck te klaghen, segghende: “Och mijn Godt, most den geen en aen mijn hant sterven die ick beminden met een so perfecte vrientschap!?”¹ O Heer God almachtich, en waren alle de voorgaende quellingen ende verdrieten niet genoeg om te versadigen mijn ongeluckicheyt?² Moest ick daer toe noch in een eeuwige knaginghe der conscientie vallen van mijnen vriend misdaen te hebben ten tijde als ick ’t meeste in gerusticheyt des geests meynden te geraecken?”³

Ende ter wijlen hy dese droevige clachte noch dede, quam daer ooc by den ridder Trineus, die de selve hielp vermeerderen, seggende: “O ewige God, en laet doch niet toe dat desen ridder, die hem noch sal moghen imployeren inde versterckinge van U lof, aldus miserabelijck sterve!”⁴

Hierentusschen spreiden Ptolomeus zijne geesten wederom uut door alle die leden ende seyde, na dat hy eenen swaren sucht ghedaen hadde: “O Salichmaecker der werelt, hoe groot is Uwe gratie van dat Ghy my huyden wederom doen verkrijgen hebt mijne twe aldergrootste vrienden!”⁵ Maer ist oock maer eenen droom?⁶ [Ee4vb] Comt by my, mijn vrienden, ende doet uwe helmen af, op dat ic de waerheyt mach bekennen!”⁷

Volgens welcke begeerte de twee princen aenstont de casketten quiteerden ende ghinghen heuren vriendt Ptolomeus met sulcken affectie willecom heeten dat noyt vader oft moeder haer verlooren kint met meerder teyckenen van vrientschap conden caressieren als dese

1. Dequoy Palmerin (cuydant qu’il fust mort) se prit à pleurer, disant : *helas mon Dieu ! faut il que de ma main meure celuy que i’aymois de si bonne amour ?*

2. O seigneur Dieu, n’estoit ce point assez de peines passées,

3. si à l’heure que ie cuydois estre en tranquillité d’esprit ie ne rentrois de rechef en vn eternal remors de conscience ?

4. Trineus venu au cry redoubla le deul, disant piteusement : Dieu eternal ! ne permettez que ce Cheualier qui se pourra employer vn iour à l’augmentation de vostre louange, meure tant miserablement.

5. Peu apres Ptolome reprit ses espritz, *et* apres plusieurs souspirs, dist : O Sauueur du monde ! que grande est vostre grace ! en ce qu’aujourd’huy i’ay recouré les deux plus grans de mes amys !

6. Mais seroit ce point songe ?

7. Approchez que ie vous baise, ostez voz heaumes que i’en sçache la verité.

drie cameraeten den anderen deden. ¹ Palmerin viel voor hem op de knien en custen hem zijne handen, seggende: “Ptolomeus, mijn beminde vrient, ick en sal niet van hier opstaen tot dat ghy mijne misdaden t’uwaerts geschiet vergheven sult hebben.” ²

Ende Ptolomeus zijnen aldergrootsten cammeraeet in alsulcken ootmoedigen staete ziende, kreech de tra[n]en ³ van medelijden in d’ooghen ende dede zijn beste om hem op te helpen, niet teghenstaende dat hy ghewont was, segghende: “Och Palmerin, mijn vrient, en wilt doch om geene vergiffenisse bidden, want ick u meerder misdaen heb als ghy my doet. Maer datter geschiet is, is onwetende ghebeurt. Daerom en wilt doch niet meer van droefheyt spreekken, want ick schep in u presentie alsucke vreuchde dat alle de pijnen, miserien ende moeyten hier benefens by my gheleden, al nu gansselijck vergeten zijn.” ⁴

Ende hier met verbonden sy zijne wonden ende leyden hem inde camer van de prinsesse Agriole, die hem met een cusken ooc willecom hiete, seggende: “Mijn vrient Ptolomeus, daer en resteerden niemant aen tgheheele gheselschap als ghy. ⁵ Siet hier Colmelie, die voor twee maenden by mijn heer Palmerin wederom gevonden is worden.” ⁶

“Mijn Colmeliken,” seyde Ptolomeus, “hertelijcke willecom moet ghy zijn!” ⁷

Ende daer na verhaelden hy opt versoeck vande prinsesse alle zijne tegenspoeden ende avontueren, ghelijc ghy hier boven hebt mogen verstaen. ⁸

1. Certes onques pere ne fit tel recueil à son enfant perdu, que s’entrefaisoient les trois compagnons.

2. Palmerin luy disoit en luy baisant les mains : Ptolome mon amy, tant que tu m’ays pardonné ce meffait ie ne me leueray.

3. Janszen 1613: trauen

4. *Mon Seigneur, respond Ptolome, si mal fait y a, le Seigneur de sa grace vous le remette. Quant est de moy, i’ay tel plaisir de vous voir, que maux, peines et misereres que i’ay souffertes par cy deuant sont oubliées.*

5. Adoncq’ luy furent bandées ses playes, *et* mené par Palmerin *et* Trineus en la chambre d’Agriole, laquelle le vint baiser disant : en bon foy (amy Ptolome) il ne restoit que vous de toute la compagnie perduë.

6. Voicy Colmelie que le seigneur Palmerin trouua n’y a pas deux moys.

7. Hé mon petit Colmelie, dist Ptolome, tu sois le bien trouué

8. Puis importuné par la Princesse, leur conta toutes ses aduersitez, *et* telles que les auez

“Op mijn gelove, mijn ghetrouwe [Ee5ra] vrient,” antwoorden Palmerin, hoorende zijne gelede armoede, “indien ghy moeyten gehadt hebt sinder dat wy vanden anderen gescheyden zijn, soo ghelooft ooc vrylijck datter niemandt onder alle dit gheselschap bevonden en can worden die inde selve tijt in ruste geweest is. ¹ Maer op dat ghy oock meucht verstaen, mijn beminde Ptolomeus, een deel van mijn gheluck om niet altijdt met de memorie vant ongeluck gequelt te worden, soo weet dat ick mijn vader ende moeder ghevonden hebbe, d’welcke zijn Florendos, coninck van Macedonien, ende Griane, eenighe doch[t]er ² vanden keyser van Constantinopelen.” ³

“Op goeder trouwen, mijn heer,” seyde Ptolomeus, “mijn herte oordeelten altoos dat ghy van conincklicken stamme ghesproten waert. ⁴ Tot meerder vereeringhe vande welcke ick u bidde my de liberaelheyt te willen bewijzen ende dese ridders die u volck gevangen hebben, vryicheyt gheven.” ⁵

“Ptolomeus,” antwoorde Palme[r]ijn, ⁶ “en bidt my niet, maer gebiet my u begeerte!” ⁷

Ende op staende voet liet hy de Turcksche ridders by hem brengen ende seyde: “U luyden sal gelieven my t’excuseren vant ghene u

entenduës.

1. Sur ma foy, mon frere (dist Palmerin oyant ses pauuretez) si vous auez endure depuis vostre prise, il n’y a celuy en ceste [v4r] troupe qui ayt esté en repos que bien peu.

2. Janszen 1613: dochcer

3. Mais comment vous estiez-vous alié de Turcz ? Monsieur, respondit il, Archidiane m’ayant racheté, me donna la charge de vous chercher par toute la mer Mediterranée : *et* pour ma garde, me bailla les quarante Cheualiers que vous auez veuz : dont il ne reste (ce croy-ie) plus que neuf. C’est l’vne des Dames de ce monde qui ayme le mieux, dist Palmerin : *et* pour le mal que i’ay fait en son endroit, mettant à mort ses Cheualiers, ie m’en excuseray par Ambassade lors que le prince Olorique s’en retournera vers elle. Et à fin, mon Ptolome, que tu sçaches de mon bon heur, graces à Dieu, i’ay trouué mes pere *et* mere, qui sont le roy Florendos de Macedone, *et* Griane fille *et* seule heritiere de l’Empire de Grece.

4. Sur ma foy, monsieur, respondit Ptolome, le cueur me iugeoit tousiours que vous estiez yssu de royale lignée.

5. Pour l’amour d’eux ie vous prie mettre en liberté les Cheualiers que voz gens ont pris.

6. Janszen 1613: Palmeijn

7. Ce que fit Palmerin,

misdaen is als onwetent geschiet zijnde. ¹ Ende ter liefde van uwen capiteyn Ptolomeus stel ick u alle wederom in uwe voorgaende vryicheyt met den last alleen dat ghy met my zult reysen tot binnen Constantinopelen om daer nae den prince Olerike te geleyden, die moghelijk wederom sal keeren tot by uwe prinsesse.” ²

“Mijn heer,” antwoorden sy, “wy sullen u seer gheerne obedieren als den ghenen die wy t’anderen tijde vande meeste ghefavoriseerde des soudaens gesien hebben. ³ Wat aenlangt onse doode cammeraten, daer en is geen remedie toe, dat is een hazard vande Fortuyne geweest.” ⁴

Ende voorts hiernaen worden de s[c]hepen ⁵ ontclamt, de welcke wy haren eersten wech zullen [Ee5rb] laten volghen om u daer en tusschen te verklaren dat vier daghen na dat Ptolomeus van Archidiane gescheyden was, den ambassadeur Maucette wederom arriveertden int hof van zijnen heere den soudaen van Babilonien, den welcken wel verstoort worden als hy hoorden trefuys vanden monarch van Persen, maer stelden hem wederom een weynich te vreden als hy sach tghene hem Palmerin geschreven hadde, segghende: “Och edel Palmerin, indien ghy niet hadt gheweest inde slachtinge voor Constantinopelen, so en soude my den noot niet gedrongen hebben tot hulpe te versoecken de gene die ic vermeint hadde mijne meeste vrienden te zijn, maer ter contrarien beminde.” ⁶

1. *et* luy dist : Cheualiers, pardonnez moy le tort qui vous a esté fait :

2. pour l’amour de Ptolome vostre Capitaine ie vous remetz en vostre puissance, à la charge, seulement, que vous viendrez avec moy iusques en Constantinople, pour conduire le prince Olorique, qui s’en pourra retourner vers vostre maistresse.

3. Seigneur, respondirent ilz, nous vous obeïrons volontiers, comme à celuy qu’autresfois auons cogneu pour le mieux aymé du Soudan : *et* ne nous eust peu auenir vn plus grand heur, que d’auoir rencontré vous *et* le prince Olorique.

4. Quant est de noz compagnons mortz, il n’y a remede, c’est vn hazard de fortune.

5. Janszen 1613: sthepen

6. Incontinent furent les vaisseaux degrafez *et* suyurent leur premiere route. Nous vous dirons ce pendant, que quatre iours apres le departement de Ptolome, l’Ambassadeur Maucette retourna de son voyage de Perse vers son maistre le Soudan de Babilone, lequel ayant entendu le refus du secours, fut bien estonné : toutesfois, voyant ce que luy escriuoit Palmerin, se resiouyt quelque peu, disant : ah gentil Palmerin : si vous eussiez esté à l’assaut de Constantinople, ie ne fusse en peine de requerir ceux que ie cuydois mes amys. Et puis qu’ainsi se monstre la fortune contraire, ie n’entreprendray iamais rien que ie ne sois assuré de vous.

“Mijn heer,” seyde Maucette, “ick heb oock eenen brief aen mevrouwe.” ¹

“Het belieft my seer wel,” seyde den soudaen, “sy sal in dien te lesen haere ghewoonlicke melancolie yets moghen vergeten. ² Daerom gaet ende brenghetse haer voort!” ³

Twelck hy achtervolchden, ende als Archidiane den brief gelesen ende de ridderlijcke feyten inde wapenen van haren Palmerin verstaen hadde, ontfingh daerover alsulcke blyschap in haren gheest datmen die niet volcomelijc en soude mogen verklaren, ende seyde tot den ambassadeur Maucette: “Ick sal u alle mijn leven danck weten dat ghy my nieumaren ghebrocht hebt vanden genen daer van den naem eeuwelijck floreren sal.” ⁴

Ende daer na den brief wederom in de handt nemende, custense die ende seyde: “Och edel schrift, geschreven deur de handt vanden alderdeuchdelicsten ridder die huyden leeft, ghy sult bewaert worden onder mijne juweelen die ick ’t aldermeest achte. ⁵ Och gheluckige prinsesse Zerphire, die by u hebt het spiegel van alle ridderlicheyte ende schoonheyte. ⁶ Och, mijn eenige alderliefste,” seyde sy den brief cussende als oft haren Palmerin geweest ware, “soudy wel also ge[Ee5va]abuseert zijn van u by haer te verhouden, oft sullen de susters vanden monarch van Persen haer van uwe liefde mogen beroemen? ⁷ Sy

1. Sire, dist Maucette, i’ay aussi vnes lettres pour ma Dame.

2. I’en suis tresayse, respond le Soudan, elle en pourra passer son ennuy seulement pour les voir.

3. Va, *et* les luy porte en sa chambre.

4. Quand Archidiane eut leu la lettre, de Palmerin, *et* entendu ses cheualereux *et* admirables faitz d’armes, on ne sçauroit au vray expliquer la ioye qu’elle conceut alors en son esprit, tellement qu’elle dist à l’Ambassadeur : Maucette, ie vous sçauray gré toute ma vie de m’auoir aporté nouuelles de celuy dont le nom florira perpetuellement, *et* quelque part qu’il se treuue, assurez-vous qu’il emportera tousiours le premier pris d’honneur.

5. Puis baisant la lettre, disoit : ah gentile escriture ! faite par le plus parfait Cheualier qui soit viuant, vous serez gardée entre les choses que plus i’ay en estime.

6. O Ptolome ! que ne sçauois-ie l’amitié que vous portoit mon amy ! ie ne vous eusse fait exposer aux perilz *et* dangers de mer. Si vne fois ie vous puis reuoir, ie vous monstreray combien peut en mon endroit la [vv4v] faueur de Palmerin. Ah heureuse prinsesse Zerphire ! ayant avec toy le vray mirouër de toute vertu *et* beauté.

7. Mon amy (disoit elle comme si elle eust veu Palmerin en presence) seriez vous bien tant abusé de vous tenir avec elle ? Les sœurs du Soudan se pourroient elles *venter* que vous les ayez aymées ?

zyn seer schoon, alsoomen seyt. ¹ Maer men seyt mede dat ick by haer in schoonheyt noch niet te gelijcken en ben ...” ²

Ende hier met riepse den ambassadeur wederom by haer ende seyde: “Maucette, wat segdyder van, soude Palmerin wel met de princesse in Persen blyven?” ³

“Neen mevrouwe,” antwoorden hy, “ick heb hem dicwils hooren segghen dat hy in min als een maent verreysen wilde.” ⁴

“Alsoo moet het gheschieden,” seyde de princesse, “ende veel eer ooc, indient mogelijk is.” ⁵

Ende om daer met wederom te comen tot onsen propooste, soo sult ghy weten dat de vaert Palmerin alsoo gheluckich was dat hy op eenen saterdach smorghens quam inde haven van Constantinopelen, biddende al zijn geselschap geen gerucht te wille doen maecken met trompetten, trommen ofte schalmeyen voor de wederkeeringhe van Colmelie, die hy met eene boot voor uut seynden om den keyser te veradverteren van zyne comste. ⁶ Ende den eersten die Colmelie int palleys ontmoeten, was zynen vader Geerart, die nieuwelicx eerste hofmeester gemaect was vanden coninck Florendos, voor den welcken hy zyn een knie op d’eerde stelden, seggende: “Mijn vader, wie soude oyt ghemeynt hebben dat u alsulcken state va[n]de ⁷ fortuyne toeghestuert soude zyn worden. ⁸ Gheluckich sy den dach dat

1. Elles sont belles, ainsi qu’on m’a dit :

2. mais non tant qu’aupres d’elles ie semblasse layde. Que dy-ie ? Helas ! vrayment i’ay tresgrand tort : car puis que la seigneurie de mon pere, qui ne vous pouuoit fuyr, *et* mes prieres tant importunes ne vous ont peu esmouuoir, difficilement vous suaderont aucune chose les Perses, mesmes en amytié.

3. Qu’en dites-vous ? Maucette, le seigneur Palmerin seroit il bien homme pour demourer en Perse avec les Princesses ?

4. Non, ma Dame, respondit il : ie luy ay ouy maintesfois asseurer, qu’il en seroit hors auant la fin du moys.

5. Ainsi auienne, dist la Princesse, *et* plustost encor’ si possible est.

6. Pour reuenir à nostre propos, la nauigation de Palmerin fut tant fortunée, qu’il arriua vn samedy matin au port de Constantinople, priant tous ceux de sa compagnie ne faire aucun bruit de trompettes, ou tabourins, iusques au retour de Colmelie, qu’il enuoyoit deuant avec vn esquifon, auertir l’Empereur de leur venuë.

7. Janszen 1613: vaude

8. Colmelie montant au Palays, le premier qu’il rencontra fut son pere Gerard (qui de nouveau auoit esté fait premier maistre d’hostel du roy Florendos) deuant lequel il mit

ghy den prince Palmerin vont, ende noch geluckiger desen, inden welcken ic veel blyder bootschappe al hier brenghe als daer oyt ontfanghen is.”¹

Als den ouden man zynen verloren soone in alsulcke vreuchde voor hem sach, wert hy omvangen met een onmatelicke blyschap ende omhelsden hem, segghende: “Mijn soone Colmelie, geluckich moety gearriveert zyn!”² Hebby nieuwers yet wat vernomen [Ee5vb] van onsen heere Palmerin?”³

“Vader,” antwoorden Colmelie, “volcht my ende ghy sult wonder hooren!”⁴

End[e]⁵ hier met gingense inde sale, alwaer den keyser met den prince Florendos ende vele andere heeren veerdich stonde om na de kercke te gaen, als Geerart tot zijne majesteyt seyde: “Mijn heer, siet hier mijn zoone Colmelie, die eenen langhen tijt uut geweest is om den prince Palmerin te soecken.”⁶ Ic denck dat hy uwe majesteyt yet van hem sal weten te segghen.”⁷

“De gratie van den almogenden God wil het also laten gheschien,” seyde den keyser.⁸

Terwijlten Colmelie hem te voeten viel, ende bestonde zyn reden aldus: “Mijn heer, den prince Palmerin effen inde haven ghearriveert met Trineus, soone vanden keyser van Duytslant, den ridder Ptolomeus, de vijf princen die hy met uyt Macedonien nam, ende de twee princessen van Engelant ende van Duracen, wenscht uwe majesteyt geluck ende salicheyt, ende doet u seer ootmoedelic bidden

l'vn des genoux à terre : disant : mon pere, las ! qui eust cuydé que vous fussiez vn iour venu à tel honneur ?

1. Heureux le iour que vous vistes le seigneur Palmerin, *et* plus encor' ce iourd'huy, que i'apporte ceans nouvelles les plus ioyeuses qui y furent onques receuës.

2. Alors le bon homme ioyeux outre mesure, baisa son filz, *et* luy dist : mon filz Colmelie tu sois le bien arriué

3. As-tu ouy parler de ton Seigneur ?

4. Mon pere, suyuez moy, respond Colmelie, *et* vous orrez merueilles.

5. Janszen 1613: endt

6. A l'heure estoit l'Empereur deuisant en la salle avec Florendos, *et* toutes les Dames prestes d'aller ouy[r] messe, quand Gerard luy vint dire : Sire, voicy mon filz Colmelie, qui long *temps* a estoit allé chercher le seigneur Palmerin,

7. ie cuyde qu'il vous en aporte certaines nouvelles.

8. En la *bonne* heure, *respondit* il.

dat ghy hem peerden ende hackeneyen voor de jofvrouw[e]n¹ wilt seynden op dat hy u de handen mach comen cussen.”²

Als den keyser ende Florendos dese woorden hoorden, meyndense van groote beweginge des blyschaps hare geesten te geven, ende vergetende haren hoogen state gingense de schiltknecht omhelsen, hem mede seyndende nae de princessen ende joncvrouwen, die noch in grooter blyschap waren als de princen lopende na de zee, deen te voet ende dande[r]³ te peert, in sulcker voegen dat alear de peerden die den keyser seynden aldaer comen costen, de haven geheel bedeckt was so vande edeluyden, coopluyden als voorts vande gheheele ghemeynte, maeckende sulcken getier van vreuchde ende blyschap datmen meer als twee mijle weghe int ronde horen conde, sonderlinge om de arriveringe van haren toecomende prince Palmerin, die in alle manieren hebben wil[de]⁴ [Ee6ra] dat voorrijden soude den prince Trineus.⁵ Den welcken hierom van zijnen peerde tradt soo haest als hy den keyser sach, ende ginck dien de handen cussen, segghende: “Mijn heer, God wil uwe majesteyt altijd in voorspoedicheyte voort gaen laten.⁶ Alhier moechdy zien den genen om den welcken te soecken mijn heer Palmerin soo veele moeyten aengheweynt heeft.”⁷

1. Janszen 1613: Iof-vrouwnn

2. Adoncq' Colmelie agenouillé deuant l'Empereur, luy fit son message, disant : Sire, vostre filz Palmerin n'aguere arriué au port avec Trineus filz de l'Empe[re]ur d'Alemagne, Ptolome le bon Cheualier, les cinq Princes qu'il emmena de Macedone, les deux Princesses, *et* d'Angleterre, *et* Durace, *et* autres que ie ne cognois, vous donne le bon iour : *et* vous prie humblement luy enuoyer cheuaux *et* palefroys pour les Dames, à fin qu'il vous vienne baiser les mains.

3. Janszen 1613: dandec

4. Janszen 1613: wil

5. De ioye se cuyderent pasmer l'Empereur *et* Florendos, oyans ces paroles, *et* embrassans l'Escuyer l'enuoyerent vers les Dames, qui eurent encores trop plus de ioye que n'auoient eu les Princes. L'un couroit à pied vers la marine, l'autre à cheual, tellement qu'auant que les bestes qu'enuoyoit l'Empereur fussent arriuées, le port estoit tout couuert, tant de Gentilz-hommes, marchans, que de vulgaire, faisans vne alegresse de ioye *et* si haute, qu'on l'eust ouye de deux lièues à la ronde. Or nauoit sceu tant gaigner Trineus vers Palmerin, qu'il [v5r] ne marchast le premier vers la ville :

6. parquoy voyant venir l'Empereur, mit soudain pied à terre, *et* en luy baisant les mains luy dist : mon Seigneur, Dieu vous gard de mal *et* de danger :

7. à ceste heure pouuez-vous voir celuy, pour lequel mon seigneur Palmerin vostre filz a tant pris de peine.

Aen alsulcken woorden zijne majesteyt wel kenden dat den ghenen die hem groeten den soone vanden keyser van Duytslant was, derhalven hy hem excuseerden in deser manieren: “Heer Trineus, u sal gelieven de schult te legghen op mijnen hooghen ouderdom van dat ick niet van mijn peert getreden en ben om u tonfanghen, maer gaet doch wederom ooc te peerd sitten, want het soude my een groote schande zijn dat ick te voet by my hadde gaen een soo hoogen prince.”¹

Ende hier en tusschen ontfinghen Florendos ende Griane haren soone Arismene, den coninck van Sparten, Hermide [ende]² Frisol met sulcke affectie dat de omstae[n]ders³ nauwelicx en conden geloven tgene datse sagen.⁴ Ende na dat voorts alle de princen de reverentie gedaen hadden, ginck den keyser ontfanghen de twee princessen, waeronder hem Agriole in schoonheyt alle de vrouwen van Constantinopelen dochte te boven te ghaen, segghende: “Voorwaer mevrouwe, ic en verwonder my niet van dat den prince Trineus om uwent wille groote moeyten ende periculen geleden heeft aengesien uwe sonderlinghe gratie ende excellente coleure ende forme, de schoonste die ick noch oyt gesien hebbe!”⁵

“Mijn heer,” seyde de coninc van Sparten, “ten can anders niet zijn dan dat mevrouwe ende de princesse van Duracen desen morgen hare ongelijck vindende schoone aengesichten verfraeyt ende verciert hebben met hare sonderlinghe beleefde graciën om uwe majesteyt eenen ghe[Ee6rb]luckigen dach te wenschen, maer ic en denc niet datse

1. L'Empereur cognoissant à ceste parole, que celuy qui le salüoit si courtoisement estoit le filz de l'Empereur d'Alemaigne, s'excusa en ceste sorte : monsieur, il vous plaira suporter mon vieil aage en ce que ie ne suis descendu pour vous receuoir. Hé pour Dieu remontez : car ce m'est vne trop grand' honte voir deuant moy vn si grand Prince humilié.

2. Janszen 1613: ende Hermide Frisol

3. Janszen 1613: omstaeuders

4. Ce pendant Florendos *et* Griane receuoient leur filz : Arismene, le Roy de Sparte : Hermide, Frisol, avec vne telle affection, que les voyans à peine pouuoient ilz croyre ce qui estoit vray.

5. Puis quand tous les Princes eurent fait la reuerance à l'Empereur vint la princesse Agriole le salüer. Lors l'Empereur la voyant exceller en beauté : certainement, dist il, ie ne m'esbahy si monsieur Trineus a pris pour vous voir *et* aymer bien grandes peines, eu egard à vostre grace *et* excellante forme, qui sont bien les plus singuliers que i'aye encores veuës.

eenen yegelijk met alsulcke costele vertooninghen souden willen groeten.”¹

“Sy souden moeten,” seyde den keyser, “want de schoonheyt ende goede gratie is so overvloedich in haer datse die niet en souden connen verbergen, al wildese die voor yemant besluyten.”

“Mijn heer,” antwoorden Laurene, “tghene van sulcke saecken in ons is, immers soo veele my aengaet, is seer cleyne, maer die excellente schoonheyt ende sonderlinge goede gratie in ons aengesichte wilde sien, die soude daer van eerst een spiegel moeten maecken om daer in gheprent te worden de figueren van mevrouwen Griane, Arismene ende Hermide.”²

“Hoe mevrouwe,” antwoorden Griane, “’t is dan om met ons uwen tijt te corten dat u ’t welspreecken soo gunstich is?”³

“Twelspreecken en can my niet gunstich zijn, mevrouwe,” seyde Laurene, “ten zy uwe cortosie my helpt met hare wetenschap van cierlicke woorden, niet om den tijt te corten, maer om de waerheyt te segghen inde volcommen prijsinghe vande excellentheden, die een yegelijk in u doorluchtich can zien blincken.”⁴

Ende in dese ende diergelijcke propoosten voechdense haer nae ’t palleys, alwaerse de reste vanden dach voorts passeerden in alle ghenuchten ende heerlicke bancketten.⁵ Ende des anderen daeghs veerdichden Palmerin zijnen dwerch af om de nieumaren van haer luyder aller comste te brengen aenden keyser van Duytslant ende

1. Sire, dist le Roy de Sparte, si ma Dame, *et* la Princesse de Durace, qui la suyt, ont décoré *et* aorné à ce matin leurs beaux visages de leurs bonnes graces pour vous donner le bon iour, cuydez-vous que deuant vn autre elles voulussent mettre telles richesses au vent ?

2. Sire, respondit Laurene, ce qu’il y en a est bien petit, au moins en mon endroit : mais qui en voudroit auoir d’excellentes, il en faudroit choisir es cleres faces des mes Dames, Griane, Arismene, *et* Hermide.

3. Comment ? dist Arismene, c’est doncq’ pour se moquer, que beau parler vous est tant fauorable.

4. Ma Dame, respondit la Princesse, à peine vous aperceürez-vous de telle faueur, si par honnesteté acoustumée vous n’atribuez à moy pauvre Damoysele ce que chacun void reluyre en vous.

5. Sur ces termes commencerent à marcher vers le Palays, deuant lequel y auoit tant de peuple, qu’il y en eut plus de cent qu’estouffez que blecez des cheuaux. Et n’eust esté que le roy Florendos y mit ordre, c’eust esté vne confusion merueilleuse.

d'infante Polinarde. ¹ Ende daer nae ginck hy Frisol eenen vrolicken dach wenschen, tot hem seggende: “Mijn broeder, mevrouwe Griane heeft ons zinder onse uutwesinge rijcker gemaect met een [s]uster, ² ende de prinsesse Hermide my met twee neven ende u met twe soonen, gelijk ick wel denck dat u al veradvertteert is. ³ Maer ick bidt u, laet onse gaen zien.” ⁴

“Ick sal ontbieden,” antwoorden [Ee6va] Frisol, “haere voestermoeder.” ⁵

Die volgens zijn bevel op staende voet aldaer brochten de twee jonge princen, daer van den outsten ghenoeemt was Ditreus ende den jongsten Belcar, met het jonge prinsesken Denise, alle dry soo schoone kinderen dat het scheen de natuere een sonderlinghe cracht aengheweynt te hebben inde selve te formeren. ⁶

“Voorwaer heer Frisol,” seyde Palmerijn, “indien mijn suster also verv[ol]cht, ⁷ so en behoeft het conincrijk voor geene erfgenaemen bevreest te zijn. ⁸ Wat, twee op eenen mael veerdich te maken, en ist gheen teecken van goede werckmeesters?” ⁹

“Wel, mijn broeder,” seyde Frisol, “wanneer hebby playsier int boerten bestaen te nemen? ¹⁰ Voorwaer, ghelooft vryelijck, indien de gheslachten naede neersticheyt vande werckinghe vermeerderen, dat u mevrouwe Polinarde in sulcken gheval seer haest rijck van huysghesin soude maecken, indien uwe couragie de hare maer conde ghelijcken.” ¹¹

1. Le iour ensuyuant Palmerin depescha son nain Vrbande, pour porter les nouvelles de la venuë de Trineus à l'Empereur son pere, *et* à Polinarde.

2. Janszen 1613: fuster

3. Puis venant donner le bon iour au seigneur Frisol, luy dist : mon frere, ma Dame nous a enrichiz dvne sœur depuis que nous partismes, *et* ma sœur Hermide de deux neueux,

4. ie vous prie allons les voir.

5. Adoncq' furent mandées les norrices,

6. qui aporтерent les petitz Princes, dont l'aisné estoit nommé Ditreus, *et* le puisné Belcar : *et* la petite Princesse (fille de Florendos *et* Griane) Denise. Si beaux estoient les enfans, qu'on eust dit Nature s'estre estudiée à les former.

7. Janszen 1613: vervlocht

8. Sur mon ame (seigneur Frisol) dist Palmerin, si ma sœur suyt comme elle a commencé, le Royaume de Hongrie n'aura garde d'estre sans heritiers :

9. quoy ? en faire deux à vn coup ? n'est-ce pas signe de bon courage ?

10. Et depuis quand estes-vous deuenue gaudisseur ? respondit Frisol.

11. Par Dieu si la lignée croissoit selon la grandeur du desir, ma Dame Polinarde vous

Ende aldus verbeyde dese heeren ende jonghe princen de wedercoemste vanden post die metten dwerch Urbande ghereden was naeden keyser van Duytslandt, die alsdoen binnen Weenen in Oostenrijck zijn hof hielde. ¹

ayant à sa commande en fera bien d'autre sorte.

1. Ainsi [v5v] se recreoient ces ieunes Princes, attendans nouuelles du courrier qui estoit allé auec Vrbande le Nain vers l'Empereur d'Alemaigne, qui pour lors estoit à Vienne.